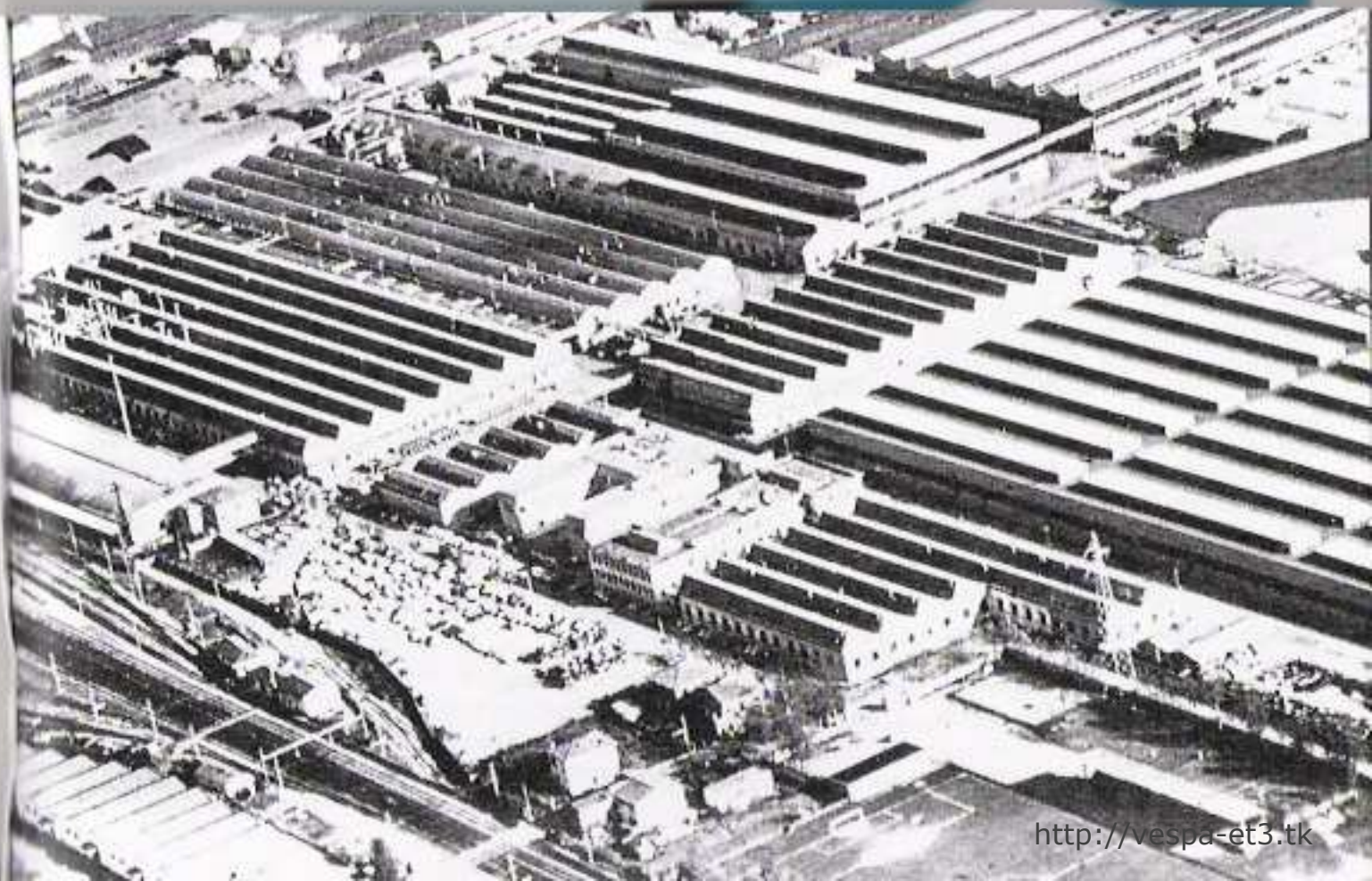


**vespa 125
primavera**

ET3





félicitation!

La Piaggio vous a livré aujourd'hui un véhicule sûr, très efficient, petit chef-d'oeuvre de mécanique dans lequel la perfection des divers dispositifs est liée à une rigoureuse simplicité de projet.

Félicitation!... Vous avez fait un bon choix, le meilleur!

La nouvelle 125 «ET3» (électronique, trois canaux de transfert) vous étonnera par la vivacité de reprise, par sa vitesse maxima, par la rapidité de démarrage et par le fonctionnement parfait en toute condition d'emploi grâce au nouvel allumage électronique employé sur les modèles de Vespa les plus prestigieux.

Dans la nouvelle Vespa 125 «ET3» la Piaggio a condensé la continuité de sa technique: en effet sous la grâce d'une ligne élégante se cachent des structures très solides et un moteur généreux qui ont besoin de peu de soins pour être toujours en pleine efficience.

Vous trouverez dans ce livret des instructions très simples: suivez-les et votre véhicule jouira d'une très bonne santé pour plusieurs années.

INDEX DES NORMES PRINCIPALES

Description du véhicule	Page 6
Performances et caractérist. princ.	* 20
Données pour l'identification	* 28
Instructions générales	" 30
Pression pneus	* 30
Mélange à employer	* 32

Rodage	Page 34
Installation électrique	" 40
Entretien	" 50
Long remisage	" 75
Tableau graissage et opérations périodiques d'entretien	" 87
Anomalies de fonctionnement	" 92

vespa 125 primavera « ET3 »



beschreibung des rollers

Motoreinbau: (Angaben auf Seite 20 und Schnitt Abb. 1): Der Motor ist durch den zylindrischen Schwingarm der Gehäusehälfte, Kupplungsseite, am Fahrgestell des Rollers befestigt. Das Hinterrad (Antriebsrad) ist auf die Antriebswelle montiert.

Schmierung des Motors: (Kolben, Zylinder, Kurbelwelle, Hauptlager, Schwungradmagnetzündenseite), werden durch das in d. Kraftstoffmischung enthaltene Öl geschmiert.

Kraftstoffzufluß: durch Eigengewicht (Abb. 9), mit **Benzin - Öl** - Gemisch. Der Vergaser hat einen Flachschieber

description du véhicule

Moteur: (voir caractéristiques à la page 20 et coupe fig. 1). Le moteur pivote élastiquement au châssis du scooter par le bras du demi-carter côté embrayage.

La roue AR. (motrice) est montée à l'extrémité de l'arbre de sortie de boîte.

La lubrification: du moteur (piston, cylindre, vilebrequin, roulement de support côté volant) est effectuée par l'huile du mélange.

Alimentation: (voir fig. 9) à gravité avec mélange **essence - huile**. Carburateur à valve plate glissante et volet d'air carburé.

1. Vergaser und Luftfilter - 2. Kolben - 3. Kurbelwelle - 4. Kupplung - 5. Antriebswelle mit Zahnrädern - 6. Schaltklaue - 7. Schwungradmagnetzündler - 8. Kickstarter - 9. Schwingarm der Gehäusehälfte, Kupplungsseite.

1. Groupe filtre à air - carburateur - 2. Piston - 3. Vilebrequin - 4. Embrayage - 5. Arbre de sortie de boîte et engrenages - 6. Dispositif d'insertion des vitesses - 7. Volant magnétique - 8. Levier du démarreur - 9. Bras du demi-carter côté embrayage (pivoté e sur le châssis).

1. Gruppo depuratore carburatore - 2. Pistone - 3. Albero motore - 4. Frizione - 5. Albero porta ingranaggi con ingranaggi del cambio - 6. Dispositivo d'innesto marce - 7. Volano magnetico - 8. Leva avviamento - 9. Braccio del semicarter lato frizione (incernierato nel telaio).

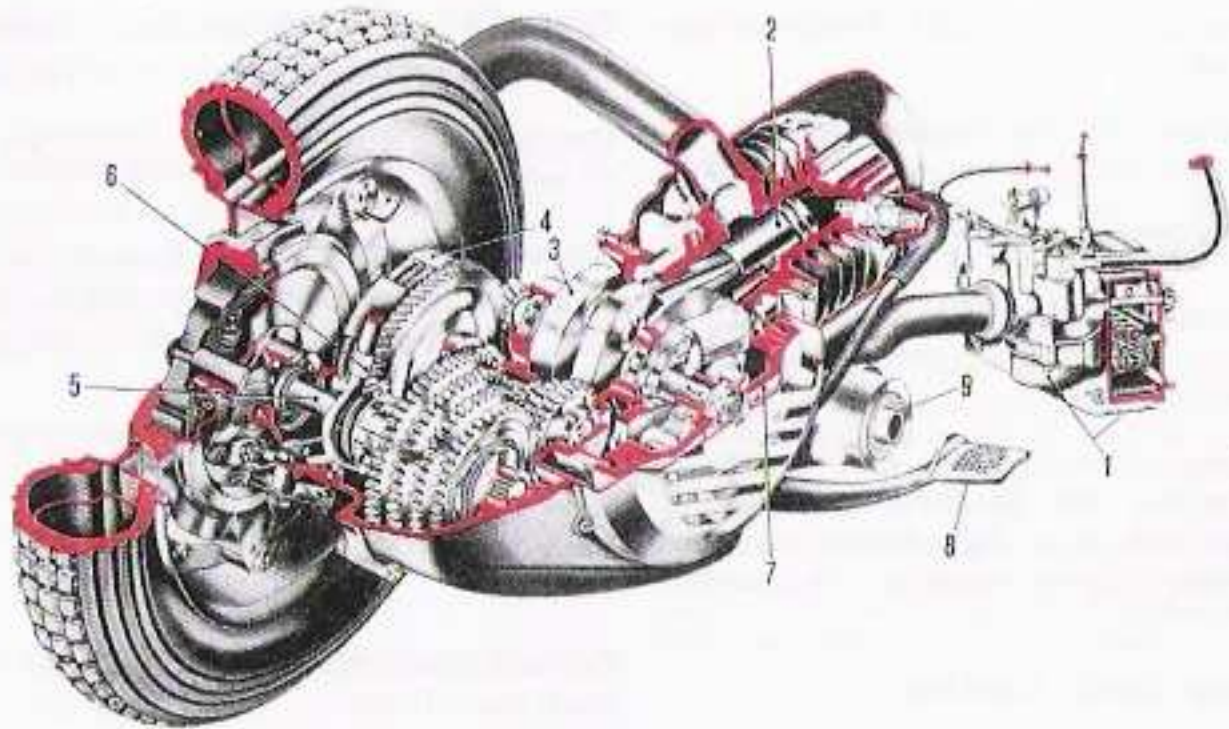


Abb./Fig. 1

Schnitt durch den Motor.
Coupe du moteur.
Sezione del motore.

z. Regulierung des Luft-Treibstoffgemisches.

Luftzufuhr: an der Innenseite der Karosserie

Tankinhalt: (davon $\simeq$ 1 l. Reserve): 5,6 l.

Benzinhahn mit drei Stellungen „Zu“, „Auf“, „Reserve“. Gasgriff auf dem Lenker, rechts.

Zündung: durch eine elektronische Vorrichtung mit Hochspannungspule, die mit den drei Ausgängen des besonderen Schwungrades verbunden ist.

Kühlung: durch Gebläse.

Mehrscheiben-Kupplung: auf der Vorgelegewelle.

Prise d'air: à l'intérieur de la carrosserie.

Contenance du réservoir: (réserve incluse $\simeq$ 1 l.): 5,6 l.

Robinet à 3 positions („fermé“, „ouvert“, „réserve“). Commande des gaz par poignée (côté droit du guidon).

Allumage: réalisé par un groupe électronique avec bobine H. T. incorporée, connecté aux trois sorties du volant.

Refroidissement: réalisé par ventilateur centrifuge.

Embrayage: par disques multiples.

Betätigung durch Hebel links am Lenker und einstellbares Zugkabel.

Getriebe: Viergang, wobei die Zahnräder ständig in Eingriff stehen. Gangschaltung durch Drehgriff, der links am Lenker zusammen mit dem **Kupplungshebel** angebracht ist. Übersetzungsverhältnis (Motor - Rad), siehe auf Seite 25.

Auspufftopf: Der Auspufftopf ist, in seinem Endteil, mit einer schraubenartigen Klemmvorrichtung versehen, die das Ausziehen des Auspuffröhrchens erlaubt; so werden die Entkrustung- u. Reinigungsoperationen erleichtert.

Commande par levier sur l'extrémité gauche du guidon et transmission flexible réglable.

Changement de vitesses: à 4 vitesses avec engrenages toujours en contact. Commande à poignée tournante accouplée au levier **d'embrayage** (extrémité gauche du guidon). Pour les rapports de transmission moteur roue voir à la page 25.

Pot d'échappement: le pot d'échappement est pourvu dans la partie terminale d'un dispositif de blocage (à vis) qui permet de sortir la chicane; donc les opérations concernant le nettoyage (décalaminage) pourront être effectuées plus facilement.

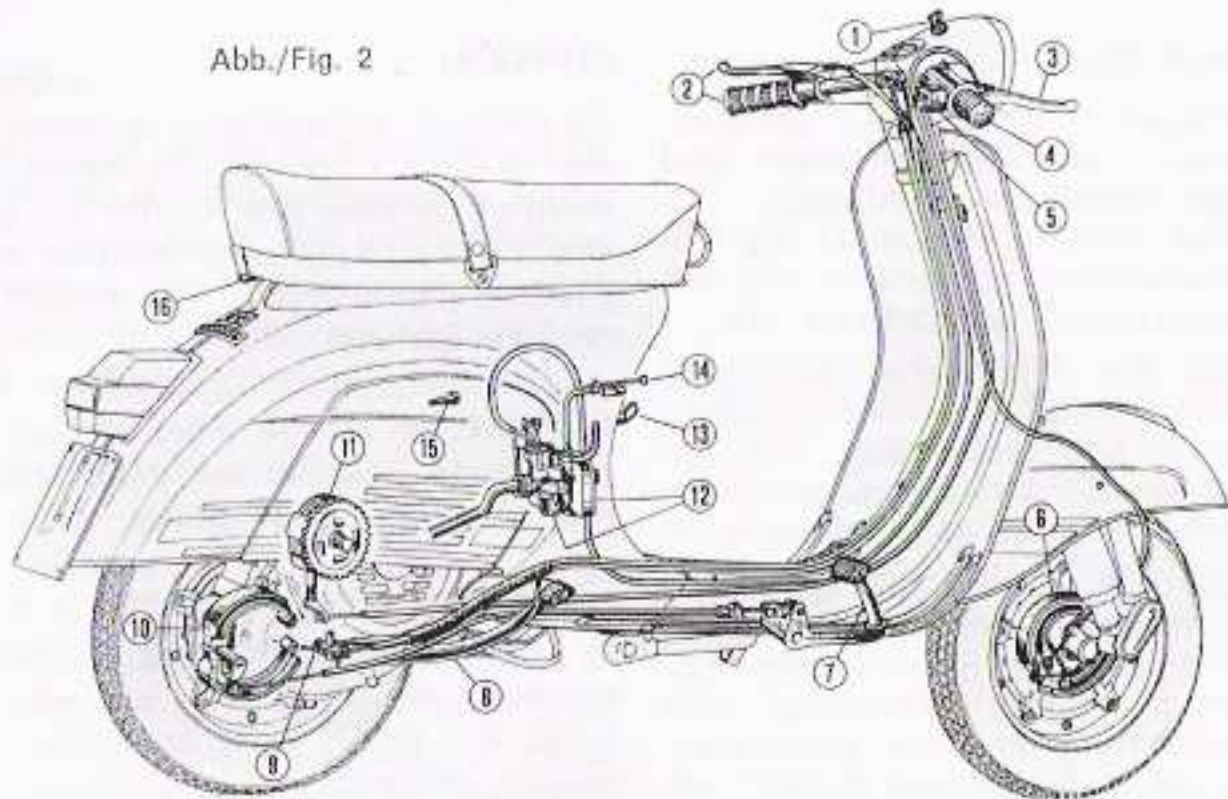
Abb./Fig. 2

1. Schalterschlüssel (für die Stellungen s. Abb. 6 und 8) - 2. Kupplungshebel mit Gangschaltunggriff - 3. Vorderradbremshel - 4. Gasdrehgriff - 5. Licht- und Abblendschalter - 6. Vorderrad - Bremsbacken - 7. Hinterradbremspedal - 8. Kickstarter - 9. Vorrichtung zur Einstellung der Gangschaltung - 10. Hinterrad - Bremsbacken - 11. Kupplung - 12. Vergaser und Luftfilter - 13. Kraftstoffhahn - 14. Startervorrichtung - 15. Hebel zum Öffnen der Klappe der Motorhaube - 16. Hebel zur Befestigung der Doppelsitzbank (klappbar).

1. Commutateur à clé (pour les positions voir fig. 6 et 8) - 2. Levier commande embrayage et poignée de changement de vitesses - 3. Levier frein AV. - 4. Commande gaz - 5. Commutateur - déviateur - 6. Mâchoires frein AV. - 7. Pédale frein AR. - 8. Levier du démarreur - 9. Dispositif de réglage commande changement de vitesses - 10. Mâchoires frein AR. - 11. Embrayage - 12. Carburateur et filtre à air - 13. Robinet mélange - 14. Commande « starter » - 15. Levier pour ôter l'abattant du capot moteur - 16. Levier fixage selle biplace (basculante).

1. Commutatore a chiave (per le posizioni ved. figg. 6 e 8) - 2. Comando frizione (leva) e cambio (manopola) - 3. Leva freno anteriore - 4. Comando gas - 5. Commutatore - deviatore - 6. Ceppi freno anteriore - 7. Pedale freno posteriore - 8. Leva avviamento - 9. Registrazione comando cambio - 10. Ceppi freno posteriore - 11. Frizione - 12. Carburatore e depuratore - 13. Rubinetto miscela - 14. Comando « starter » - 15. Levetta per sganciamento sportello del motore - 16. Levetta per sbloccaggio sella biposto (ribaltabile).

Abb./Fig. 2



Bedienungsorgane
Commandes et transmissions
Installazione comandi e trasmissioni

FAHRGESTELL:

Selbsttragende Karosserie: Schalenbauweise, aus kaltgepreßtem und punktgeschweißtem Stahlblech. Die linke, hintere Haube ist als Gegenstandbehälter ausgenutzt, die mit Sicherheitschloß ausgerüstet ist.

LENKER: aus Leichtmetall gegossen m. inneren Seilzügen; mit Scheinwerfer $\varnothing$ 115 und **Tachometer**. Das Anbringen der Windschutzscheibe (Sonderzubehörteil) ist sehr leicht.

STEUERROHR, FEDERUNG: Das Steuerrohr trägt oben den Lenker und unten mittels einer Schwingnabe das Vorderrad. Vorderradfederung und Hinterradabfederung mit Schraubenfedern und hydraulischen doppelt wirkenden Stoßdämpfern.

CHASSIS:

Carrosserie autoportante à coque en tôle d'acier emboutie de forme ouverte et carénée. Sur le côté AR. gauche il y a un coffre porte-objets avec abattant pourvu de serrure antivol actionnée par clé.

GUIDON: en alliage léger, câbles de commande à l'intérieur avec projecteur $\varnothing$ 115 et **tachymètre**.

DIRECTION, SUSPENSIONS: le tube de la direction est pivoté sur l'axe du moyeu porte roue AV; les suspensions AV. et AR. sont équipées d'un ressort hélicoïdal et amortisseur hydraulique à double effet.

SATTEL: (Sitzbank).

DIEBSTAHLIHERUNG: auf dem Steuerrohr.

RÄDER: auswechselbar; 2.10" Felgen aus gest. Stahlblech. Reifen: 3.00-10".

BREMSEN: mechanische Innenbacken.

— **Vorderradbremse** wird durch den rechts am Lenker angebrachten Handhebel.

— **Hinterradbremse** durch das Pedal bedient.

SELLE: biplace.

ANTIVOL: sur la direction.

ROUES: interchangeables à jantes embouties en tôle d'acier 2.10"; pneus 3.00 x 10".

FREINS: à expansion et commande flexible.

— **Le frein AV.** est commandé à main (levier sur l'extrémité droite du guidon).

— **Le frein AR.** à pédale (à droite sur le marchepied).

SELLA biposto.

ANTIFURTO (a chiave) sullo sterzo.

RUOTE: intercambiabili, aventi cerchi da 2.10" stampati in lamiera di acciaio, sui quali sono montati pneumatici del tipo 3.00x10".

FRENI: ad espansione, con trasmissione flessibile e registrabile.

— **Anteriore** azionato a mano (leva sull'estremità destra del manubrio).

— **Posteriore** azionato con pedale situato sulla pedana (lato destro del veicolo).

BORDWERKZEUGE

1 Kreuzsteckschlüssel (13-13-21 mm); 1 Doppelmaulschlüssel (11-13 mm.); 2 einfache Maulschlüssel (7 und 8 mm); 1 Schraubenzieher.

Um an die Werkzeuge und an dieses Büchlein zu gelangen, Sattel nach vorn hochklappen (siehe Abb. 5).

OUTILS EN DOTATION

Clefs: 1 clef triple à tube (13-13 et 21); une clef plate double avec ouverture de 11-13 mm; 2 clefs simples de 7-8 mm.; un tournevis.

Pour accéder au coffre à outils et au livret il faut relever la selle vers avant (voir fig. 5).

ATTREZZI DI CORREDO

Chiavi: Una chiave a tubo con apertura mm. 13, 13 e 21. Una chiave piatta doppia con aperture 11-13; due chiavi piatte con aperture rispettivamente di mm. 7 e mm. 8. Un cacciavite.

Per accedere al contenitore degli attrezzi di corredo e del presente libretto è necessario ribaltare la sella (ved. fig. 5).

Der Motor arbeitet mit einem Kraftstoffmischungsverhältnis von 2% (1:50).

Kraftstoffverbrauch (CUNA Norm) 2,1 Liter Benzin-Öl-Mischung für 100 km Fahrstrecke.

Fassungsvermögen des Tanks 5,6 Liter; (davon **Reserve - Vorrat**) 1 Liter

Höchstgeschwindigkeit (CUNA Norm) über 90 km/h.

Reichweite über 265 km.

Tragfähigkeit Fahrer, Sozius und 10 kg. Gepäck.

Radstand: 1180 mm

Maximale Breite am Lenker: 680 mm

Maximale Länge: 1665 mm

Fonctionnement: avec mélange essence - huile à 2%.

Consommation (Normes CUNA): 2,1 litres de mélange pour 100 Km.

Contenance totale du réservoir: 5,6 l. dont 1 l. environ de réserve.

Vitesse maxi. (Normes CUNA): plus de 90 Km/h.

Autonomie: plus de 265 Km.

Capacité de charge: conducteur, passager et 10 Kg. de bagages.

Ecartement des essieux: 1180 mm.

Largeur du guidon: 680 mm.

Maximale Höhe: 1005 mm

Höhe d. Fußraste vom Boden: 225 mm

Wendekreis: 1650 mm

Leergewicht: 78 kg

MOTOR: Einzylinder - Zweitaktmotor mit Drehschieber (d. h.: die Zufuhr des Kraftstoffgemisches zum Zylinder erfolgt durch drehung einer Kurbelachse) und drei Überströmschlitzen.

Bohrung: 55 mm - **Kolbenhub:** 51 mm.

Zylinderinhalt: 121,16 cm³ - **Verdichtungsverhältnis:** 1:9,25 - **Vorzündung:** 18° ± 1° vor O. T.

Zündkerze: AC 430 Z; Bosch W 240 T1.

Longueur maxi: 1665 mm.

Hauteur maxi: 1005 mm.

Garde au sol: 225 mm.

Rayon de braquage: 1650 mm.

Poids total à vide: 78 Kg.

MOTEUR: monocylindrique à deux temps, avec distributeur rotatif et avec trois conduites de balayage.

Alésage: 55 mm. - **Course:** 51 mm.

Cylindrée: 121,16 cm³ - **Taux de compression:** 1:9,25. - **Avance à l'allumage:** 18° ± 1° avant le P.M.H.

Bougies: AC 430 Z ou Bosch W 240 T1.

Zündung: durch eine elektronische Vorrichtung mit Hochspannungspule, die durch einen spezifischen Schwungrad - Generator geliefert wird.

Diese Zündungsgart zeigt verschiedene Vorteile; unter anderen wird hier ein Funke mit einer hohen Spannungsspitze, die in einer sehr kurzen Zeitspanne und mit einer kleinen Dauer derselben Entladung erreicht wird, aufgewiesen. Daraus folgt:

- 1) - Regelmäßige Funktion des Motors, auch wenn d. Zündkerze schmutzig ist.
- 2) - Leichte Anlaßoperation mit kaltem Motor.
- 3) - Eine sehr gute Zündung und Verbrennung des Kraftstoffes.
- 4) - Lange Lebensdauer der Zündkerze

Allumage: réalisé par un dispositif électronique avec bobine H. T. incorporée, alimenté par un volant magnétique spécifique.

Le système présente des avantages considérables en permettant entre autres d'obtenir une étincelle avec une valeur de tension fort élevée atteinte dans un temps très bref, et avec une durée totale bien limitée. Donc il s'en suit:

- 1) - Un fonctionnement régulier même avec la bougie sale.
- 2) - Un démarrage facile à froid.
- 3) - Un allumage excellent et combustion du mélange.
- 4) - Une usure limitée des électrodes

Accensione: realizzata per mezzo di un dispositivo elettronico, con bobina A. T. incorporata, alimentato da uno specifico volano magnete.

Il sistema offre notevoli vantaggi, permettendo fra l'altro di ottenere una scintilla con valore di tensione assai elevato raggiunto in un tempo brevissimo, e con durata totale molto limitata.

Da ciò deriva:

- 1) - Un funzionamento regolare anche con candela imbrattata.
- 2) - Un facile avviamento a freddo.
- 3) - Un'ottima accensione e combustione della miscela.
- 4) - Una limitata usura degli elettro-

Übersetzungsverhältnis (Motor-Rad):

im ersten Gang	1/14,74
im zweiten Gang	1/ 9,80
im dritten Gang	1/ 7,06
im vierten Gang	1/ 5,31

Rapports de transmission moteur - roue:

1.re vitesse	1/14,74
2.e vitesse	1/ 9,80
3.e vitesse	1/ 7,06
4.e vitesse	1/ 5,31

Rapporti di trasmissione motore - ruota:

1.a velocità	1/14,74
2.a velocità	1/ 9,80
3.a velocità	1/ 7,06
4.a velocità	1/ 5,31

auf Grund der kleineren Abnutzung der Elektroden.

5) - Die Unveränderlichkeit, im Laufe der Vorzündung - Einstellung der Teile, die der Abnutzung unterliegen (Nocken, Unterbrecher, Gleitschuh, u. s. w.).

Anlassen: durch Kickstarter, an der rechten Seite des Rollers; nachdem man den Schlüssel eingestellt und auf die Stellung 1 (Abb. 6) gedreht hat.

Vergaser: Dell'Orto SHB 19/19.

Getriebe: Viergang; Gangschaltung durch Drehgriff, der links am Lenker zusammen mit dem Kupplungshebel angebracht ist.

Auswechselbare Räder, 2.10" Felgen aus gestanztem Stahlblech. Reifen: 3,00 - 10".

et par conséquent une durée élevée des bougies.

5) - L'inaltérabilité du calage avec le temps, par l'absence des dispositifs mécaniques traditionnels soumis à l'usure (came, patin, rupteur, etc.).

Démarrage: par levier à pédale placé à droite du scooter, après avoir inséré et tourné la clef du commutateur dans la position 1 (Fig. 6).

Carburateur: Dell'Orto SHB 19/19.

Changement de vitesses: 4 vitesses; commande à poignée tournante accouplée au levier d'embrayage (extrémité gauche du guidon).

Roues: interchangeables à jantes embouties en tôle d'acier 2.10"; pneus 3.00 x 10".

Elektrische Anlage: Die elektrische Anlage wird mit Wechselstrom gespeist (sechspoliger Schwungradmagnetzönder; Nennspannung 6 V).

Serienbezeichnungen:

Serienbezeichnungen VMB 1 T und eine Nummer sind auf dem Fahrgestell und Serienbezeichnungen VMB 1 M und die Nummer sind auf dem Motor eingeschlagen.

Sie müssen bei Bestellungen von Ersatzteilen stets mit angegeben werden.

SONDERZUBEHÖR

Auf Anfrage kann der Roller mit einem Reserverad mit Halter, das am Fahrgestell angebracht wird, Windschutzscheibe, u.s.w. ausgerüstet werden. Man wende sich an eine Kundendienststelle.

Installation électrique: L'installation électrique est alimentée par courant alternatif (volant magnétique à 6 pôles 6 V).

Identification:

Les matricules pour l'identification sont constituées par le préfixe (VMB 1 T sur le châssis, VMB 1 M sur le moteur) et par un numéro.

Elles doivent toujours être rapellées lorsque on transmettra des commandes pièces détachées.

ACCESSOIRES

Le scooter peut être équipé avec des accessoires utiles comme la roue de secours avec support qui se fixe au châssis, le pare-brise etc., pour le montage s'adresser à nos Stations-Service.

Vor Inbetriebsetzung des Rollers,
prüfen:

- 1) - Kraftstoffstand im Tank.
- 2) - Ölstand in der Gruppe Getriebe:
schraube man den mit « Olio » be-
zeichneten Verschluß (Abb. 11) und
prüfe ob das Öl bei geradstehendem
Roller bis zur Öffnung reicht.

REIFENDRUCK

Vorderrad: 1,25 atü;

Hinterrad: 1,6 atü, Fahrer allein, 2,5
atü mit 2 Personen.

Avant de se servir du véhicule
vérifier:

- 1) - Que le réservoir du mélange s
ravitaillé.
- 2) - Le niveau de l'huile dans la bo
à vitesses: dévisser le bouch
« OLIO » (fig. 11) et vérifier que l'h
le, scooter debout, lèche le bord.

PRESSIION DES PNEUS

Roue AV.: 1,25 atm.

Roue AR.: 1,6 atm. pilote seul; 2,5 at
pilote et passager.

TREIBSTOFFGEMISCH TANKEN

Während und nach der Einfahrzeit eine Benzin - Öl - Mischung zu 2% (1:50 = 20 ccm Öl auf 1 Liter Benzin) aus Mineralöl SAE 30: Esso 2-T Motor Oil; Shell Golden Motor Oil; Shell X-100 2 T; Shell Super 2 T Motor Oil; Aral 2 T und Super 2 T; Texaco 2 T; BP 2 T Special; Total 2 T verwenden.

UM AN DEN TANK UND WERKZEUG-BEHÄLTER ZU GELANGEN

Um an den Tankverschluß und Werkzeugbehälter zu gelangen, die Sitzbank nach vorn klappen (hintere Verankerung mit Pfeil auf der Abb. 5 gezeigt).

RAVITAILLEMENT DE MELANGE

Pendant le rodage et par la suite, utiliser un mélange à 2% d'huile minérale SAE 30: 20 cc. par litre d'essence type normale pour autos: Esso 2 T Motor Oil; Shell Golden Motor Oil; Shell X-100 2 T; Shell Super 2 T Motor Oil; Aral 2 T et Super 2 T; Texaco 2 T; BP 2 T Special; Total 2 T.

ACCES AU RESERVOIR ET AU COFFRE A OUTILS

Pour accéder au bouchon du réservoir et au coffre à outils basculer la selle en avant, en la décrochant de la fixation arrière indiquée par la flèche. (Voir fig. 5).

EINFAHREN

Während der ersten 1000 km nicht für lange Zeit mit Vollgas fahren.

Nach den ersten 1000 km Ölwechsel im Getriebe vornehmen (siehe Abb. 11 und Anweisungen Seite 56) und kontrollieren, ob Muttern und Schrauben festsitzen, ganz besonders die der Räderbefestigung.

DIEBSTAHL SICHERUNG

Abschließen des Lenkers: den Lenker nach links drehen (bis zum Anschlag), den Schlüssel drehen und nach innen drücken, sodaß der Riegel das Steuerrohr blockiert. Um das Einsch-

RODAGE

Pendant les premiers 1000 Km. ne jamais insister à « plein - gaz ».

Après les premiers 1000 Km. substituer l'huile de la boîte de vitesses (voir fig. 11 et instructions à la page 56 et vérifier le serrage des boulons et écrous; particulièrement ceux qui serrent les roues.

ANTIVOL BLOCAGE DE LA DIRECTION

Blocage guidon: tourner le guidon à gauche (à fin de course), tourner la clé et la pousser à fond pour que le pêne de la serrure s'engage dans l'entaille du tube de direction. Pour faci-

einfahren - rodage - rodaggio

Zurückgelegte Km	Nicht folgende Geschwindigkeiten (Km/St.) überschreiten (Einfahren).			
	1. Gang	2. Gang	3. Gang	4. Gang
Erste 1.000 Km	25	38	52	70

Km.	Ne pas dépasser pendant le rodage les vitesses suivantes (Km/h)			
	1.re vit.	2.e vit.	3.e vit.	4.e vit.
Premiers 1000 Km.	25	38	52	70

Chilometri percorsi	Velocità in Km/h da non superare durante il rodaggio			
	1.a	2.a	3.a	4.a
Primi 1000 Km.	25	38	52	70

nappen des Riegels zu erleichtern, schwenke man den Lenker leicht aus der Anschlagstellung nach rechts. Nach blockiertem Lenker den Schlüssel in die Ausgangsstellung zurückdrehen lassen und abziehen.

Aufschließen des Lenkers: den Schlüssel ins Schloß stecken, nach links drehen und zurückziehen. Darauf den Lenker in die normale Stellung bringen.

LICHTANLAGE UND WARNSIGNALE

Das Fahrzeug ist ausgerüstet mit:

— Einem auf der Mitte des Lenkers angebrachten Hauptschalter « B »,

liter le blocage, agir sur le guidon en le tournant doucement à droite vers sa position de butée. Le guidon bloqué, laisser la clé revenir à sa position première et la sortir.

Déblocage tube de direction: introduire la clé dans la serrure, la tourner à gauche et la laisser revenir.

Remettre alors le guidon dans sa position normale.

DISPOSITIFS D'ECLAIRAGE ET SIGNALISATION

Le véhicule est pourvu de:

— Commutateur principal « B » à clef, circuit inséré pour l'emploi (position

siehe Abb. 6 (durch Schlüssel betätigt) für Kreisstrom (Stellung 1) und Motorkurzschluß (Stellung 0, abziehbarer Schlüssel, siehe Abb. 6).

— Einem Umschalter « C », auf der rechten Seite des Lenkers, mit einem Hebel « D » versehen: Fern- und Nahlicht und Hupendruckknopf « E » (siehe Abb. 6).

ELEKTRISCHE ANLAGE

Die elektrische Anlage wird mit Wechselstrom gespeist (sechspoliger Schwungradmagnetzündler, Nennspannung 6 V, siehe Abb. 7).

Die Verbraucher sind:

Der Scheinwerfer, rund, Ø 115 mit Bilux - Birne 6 V - 25/25 W (Fern- und

1) et d'arrêt moteur position « 0 », clé extractible) placé sur le guidon dans la partie centrale. (Voir fig. 6).

— Commutateur « C », côté droit du guidon, avec levier « D » de commutation phare-code et poussoir pour l'avertisseur « E » voir fig. 6).

INSTALLATION ELECTRIQUE

L'énergie électrique pour les dispositifs d'éclairage et de signalisation est fournie en courant alternatif par un volant magnétique à 6 pôles (tension nominale 6 V), voir schéma fig. 7.

Les dispositifs de l'installation de éclairage et signalisation sont les suivants:

Projecteur AV., de forme ronde Ø 115, équipé avec une ampoule bilux

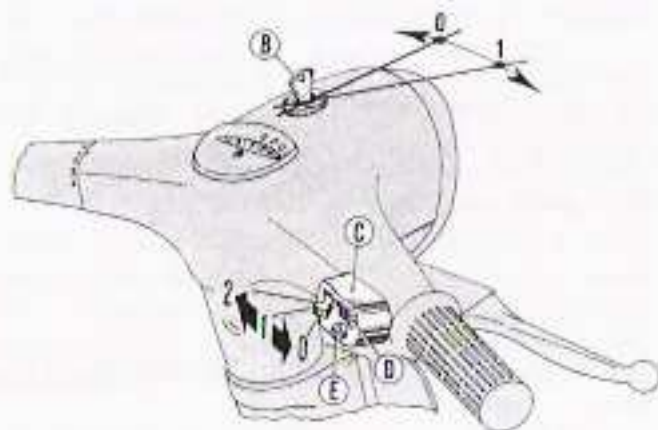


Abb./Fig. 6

Schaltstellungen der Umschalter «B» und «C»
 Positions du commutateur «B» et «C»
 Posizioni dei commutatori «B» e «C»

«B» - 0 = Motor aus (abziehbarer Schlüssel) -
 1 = Kreisstrom.

«C» - 0 = Lichter aus - 1 = Stadtlicht und
 Schlußleuchte ein - 2 = Scheinwerfer, Vorder-
 es Standlicht und Schlußleuchte ein - D: Ab-
 blendhebel mit zwei stellungen (Fern- bzw.
 Nahlicht, - E: Hupendruckknopf.

«B» - 0 = Moteur arrêté (clé extractible) -
 1 = Circuit enclenché.

«C» - 0 = Eclairage coupé - 1 = Veilleux et feu
 AR, éclairés - 2 = Projecteur, feu de position
 AV. et feu AR, éclairés - D: Levier à deux po-
 sitions: phare - code - E: Poussoir avertisseur.

«B» - 0 = Motore fermo (chiave estraibile)
 1 = Predisposizione alla marcia.

«C» - 0 = luci spente - 1 = luci di città e
 fanalino posteriore accese - 2 = luci del
 proiettore, luce di posizione anteriore e fana-
 lino posteriore accesi. D: levetta di deviazio-
 ne (abbagl. anabb.) - E: Pulsante per avvisa-
 tore acustico.

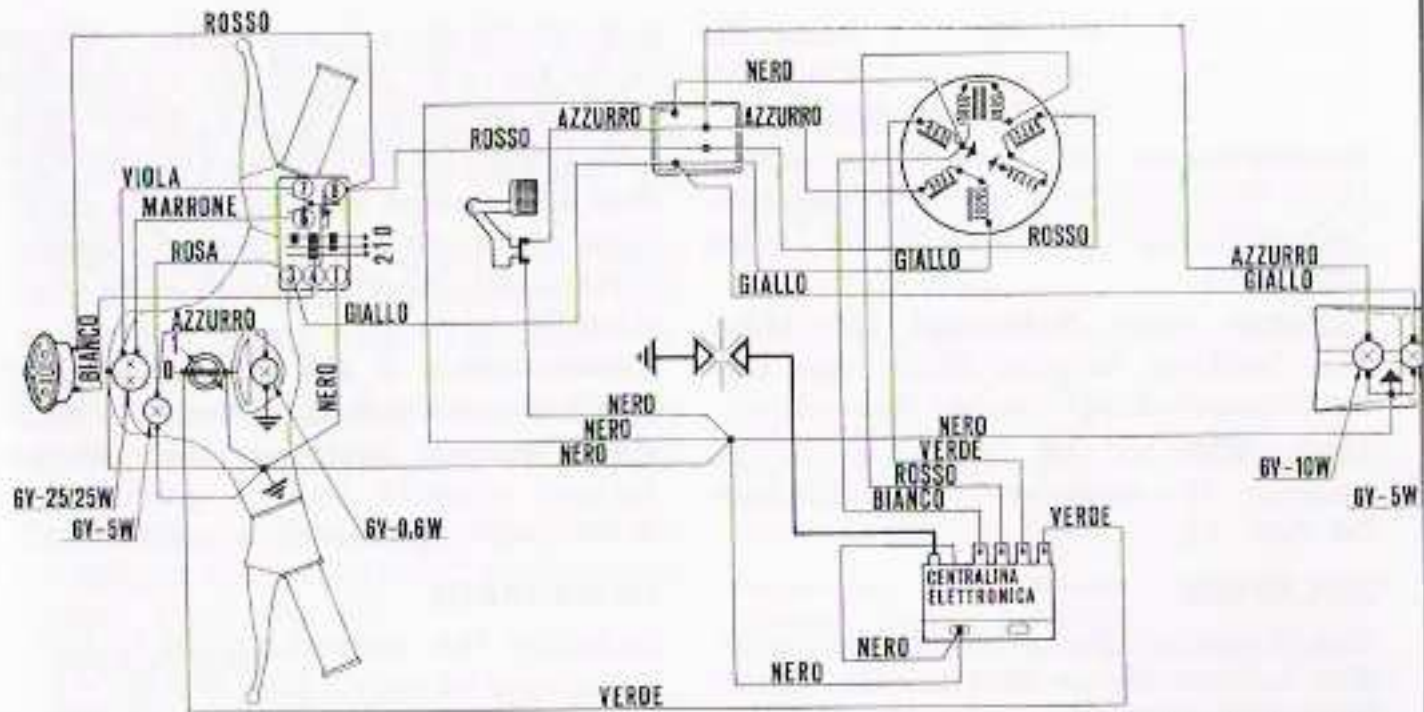


Abb./Fig. 7 - Kabelbaum — Schéma de l'installation électrique — Schema impianto elettrico

Bianco = Weiß/Blanc - Rosso = Rot/Rouge - Viola = Violett/Violet - Marrone = Braun/Marron - Rosa = Rosa/Rose - Azzurro = Blau/Bleu - Giallo = Gelb/Jaune - Nero = Schwarz/Noir - Verde = Grün/Vert.

Centralina elettronica = Elektronisches Steuerteil/Bloc électronique.

Nahlicht) und mit 6V - 5 W Birne für das vordere Standlicht und 6V - 0,6W für Kilometerzählerbeleuchtung.

Schlußleuchte mit 5 W Birne (rotes Licht für Standlicht und Kennzeichenbeleuchtung) und 10 W Birne (rotes Stoplicht).

Schalter durch Schlüssel (abziehbarer) betätigt auf der Mitte des Lenkers angebracht (siehe Abb. 6).

Umschalter auf der rechten Seite des Lenkers für Fern- und Nahlicht (siehe Abb. 6).

ANLASSEN

Die Arbeiten der Abb. 8 ausführen. Bei kaltem Motor Starterhilfe ziehen. Wenn der Motor angesprungen ist, Starterhebel wieder in die Ausgangsstellung zurückbringen.

6 V - 25/25 W (phare - code), ampoule de 6V - 5 W pour le feu de position AV, et ampoule de 6 V - 0,6 W pour l'éclairage du compteur kilométrique.

Feu AR., équipé avec ampoules de 5W (feu rouge de position et d'éclairage plaque police) et de 10 W (feu rouge d'arrêt).

Commutateur à clé (extractible) installé au centre du guidon (voir fig. 6).

Commutateur déviateur feux du projecteur installé sur le guidon côté droit (voir fig. 6).

DEMARRAGE

Exécuter les opérations de la fig. 8. Ne jamais se servir du « starter » avec le moteur chaud; une fois le démarrage effectué remettre le levier du « starter » en position normale.

ANFAHREN

Gas wegnehmen, Kupplung ziehen und den Schaltgriff so drehen, daß der Pfeil in die Stellung des 1. Ganges eingestellt wird (Abb. 8). Kupplungshebel langsam loslassen und Gas geben (den Drehgriff auf der rechten Seite des Lenkers drehen).

GANGSCHALTUNG

Gas wegnehmen, Kupplungshebel ziehen. Schaltgriff in die Stellung des höheren oder niedrigeren Ganges drehen (Abb. 8).

ABSTELLEN DES MOTORS

Nachdem man den Schaltgriff in die Leerlaufstellung gebracht hat, den Schlüssel des Umschalters « B » in die Stellung « 0 » drehen, Motor aus (Schlüssel abnehmen), siehe Abb. 6.

DEPART

Le moteur étant au ralenti, débrayer et tourner la poignée du changement de vitesses en position de 1.ère (fig. 8). Pour le départ embrayer lentement en donnant progressivement des gaz (poignée à droite du guidon).

CHANGEMENT DE VITESSES

Couper les gaz, débrayer et tourner la poignée du changement de vitesses dans la position supérieure ou inférieure (fig. 8).

ARRET DU MOTEUR

Avant d'arrêter le moteur mettre au « point mort » et tourner la clé du commutateur « B » dans la position « 0 » d'arrêt moteur (fig. 6) enlever la clé.

A. Benzinbahn öffnen - B. Gangschaltung auf Leerlauf stellen - C. Bei kaltem Motor Starter-
vorrichtung ziehen - D. Gasdrehgriff auf Standgas halten - E. Den Schlüssel in den Umschalter
einstecken und in die Stellung 1 (Kreisstrom) drehen - F. Kickstarter treten.

A. Ouvrir le robinet - B. Changement de vitesses au « point mort » - C. Tirer le levier com-
mande « starter » (moteur froid) - D. Maintenir la poignée des gaz au ralenti - E. Insérer la
clé dans le commutateur et la tourner dans la position 1 (circuit enclenché) - F. Actionner
le démarreur.

A. Aprire il rubinetto - B. Porre il cambio in « folle » - C. Tirare la leva comando del dispo-
sitivo di « starter » (a motore freddo) - D. Tenere la manopola comando gas al minimo -
E. Inserire la chiave nel commutatore e ruotarla nella posizione 1 (predisposizione alla mar-
cia) - F. Agire sulla leva di avviamento.

organg
ons de démarrage
ioni per avviare la moto

A detailed technical line drawing of a scooter, viewed from the side. The scooter is shown in profile, facing right. It features a large front fairing, a seat, a rear storage compartment, and two wheels. Various components are labeled with letters and numbers: 'A' points to the front headlight assembly; 'B' points to the front wheel hub; 'C' points to the front fender; 'D' points to the front handlebar area; 'E' points to the front suspension fork; 'F' points to the front brake lever; 'G' points to the front brake master cylinder; 'H' points to the front brake disc; and 'I' points to the front brake caliper. The drawing is a black and white line art illustration.

<http://vespa-et3.tk>

VERGASEREINSTELLUNG

Zur Regulierung des Leerlaufes die Schraube Nr. 2 der Abb. 9 (oder Abb. 12, « A ») an- oder losschrauben.

Auf dem Vergasergehäuse ist die Einstellschraube zur Regulierung des Gaszuges angebracht (Abb. 12, « B »); die Regulierung **nur im Notfalle** oder bei Aus- und Zusammenbau vornehmen.

Auf dem Vergasergehäuse befindet sich auch eine Schraube mit Feder, die den Leerlauf reguliert (Abb. 9, Nr. 3 und Abb. 12, « C »). Um das Funktionieren des Motors bei Leerlauf nicht zu beeinflussen, **darf der**

REGLAGES DU CARBURATEUR

Pour régler le ralenti visser ou dévisser la vis n. 2 sur la fig. 9 (la vis est illustrée aussi sur la fig. 12 avec la lettre « A »).

Sur le corps du carburateur un dispositif de réglage par vis permet de régler le jeu sur la transmission de commande des gaz (« B », fig. 12): effectuer ce réglage seulement en cas de démontage et remontage ou de **nécessité absolue**.

Sur le carburateur il y a aussi une vis à ressort qui réduit le conduit du ralenti (fig. 9 n. 3 et fig. 12, « C »). Pour ne pas risquer de dérégler la

1. Kraftstoffhahn; A) Reserve; B) Auf; C) Zu - 2. Anschlagsschraube für Gasschieber - 3. Leerlauf - Einstellschraube - 4. Leerlaufdüse - 5. Starterkolben - 6. Luftregler der Leerlaufdüse - 7. Luftfilter - 8. Luftregler der Hauptdüse - 9. Starterdüsenregler - 10. Schwimmer - 11. Hauptdüse - 12. Gasschieber - 13. Einlaßleitung - 14. Überströmschlitze (schematisch haben wir bloß einen der Schlitze dargestellt) - 15. Auspuffleitung.

1. Robinet d'arrivée du mélange; A) Réserve; B) Ouvert; C) Fermé - 2. Vis de butée de la valve des gaz - 3. Vis réglage débit du ralenti - 4. Gicleur du ralenti - 5. Soupape du «starter» - 6. Volet d'air du ralenti - 7. Filtre à air - 8. Volet d'air du gicleur maxi. - 9. Régulateur du «starter» - 10. Flotteur - 11. Gicleur maxi. - 12. Valve plate coulissante - 13. Conduit d'admission - 14. Lumières de balayage (on a schématisé un des trois conduits) - 15. Echappement.

1. Rubinetto; A) Riserva; B) Aperto; C) Chiuso - 2. Vite regolazione fine corsa valvola gas - 3. Vite regolazione minimo - 4. Getto minimo - 5. Valvola dello «starter» - 6. Calibratore aria del minimo - 7. Filtro dell'aria - 8. Calibratore aria del massimo - 9. Calibratore per dispositivo «starter» - 10. Galleggiante - 11. Getto massimo - 12. Cassetto valvola gas - 13. Condotto di ammissione - 14. Travaso (è schematizzato uno dei 3 condotti) - 15. Scarico.

Kraftstoffzufuhr

Alimentation et distribution

Schema dell'alimentazione e distribuzione

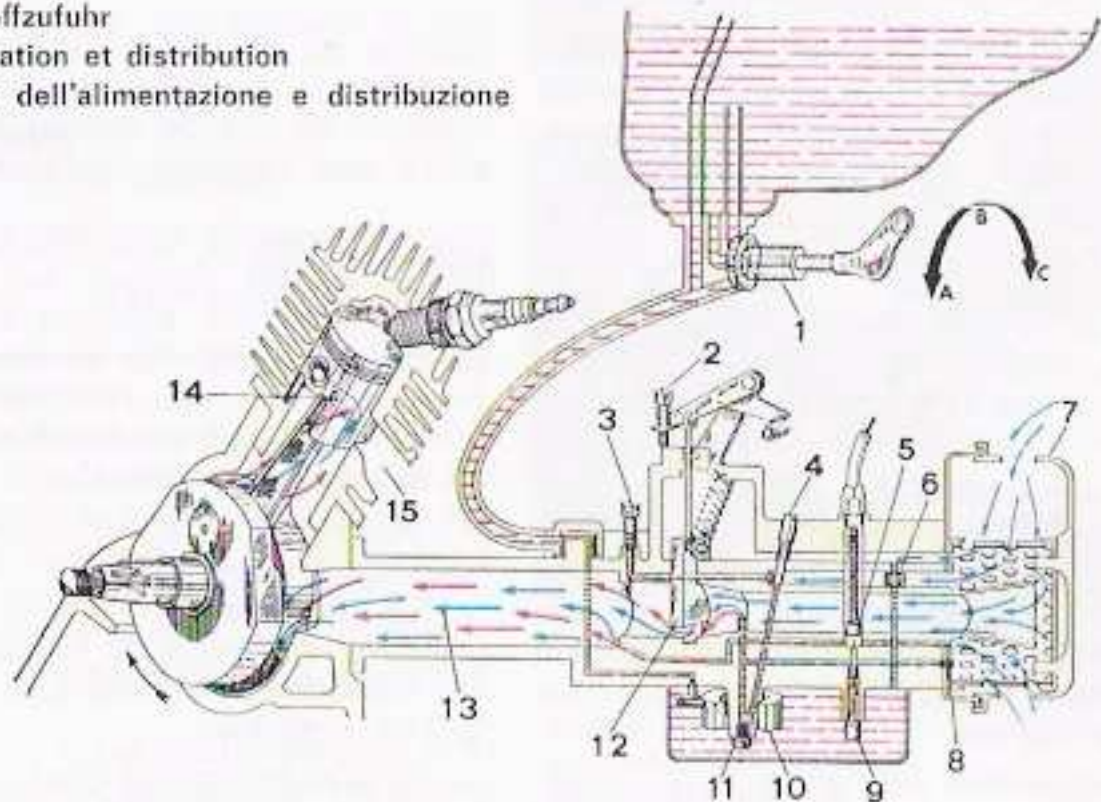


Abb./Fig. 9

Fahrer die Stellung dieser Schraube nicht ändern; ist es notwendig wende man sich an eine Kundendienststelle.

ANLASSEN

(bei ersoffenem Motor).

Bei ersoffenem Motor (unvergastetes Kraftstoffgemisch ist in den Zylinder gelangt, und verursacht Verbrennungsschwierigkeiten) wie folgt vorgehen:

— Den zweiten Gang einschalten, den Schlüssel des Umschalters in die Stellung 1 drehen, Kupplung ziehen, und den Roller anschieben. Danach Kupplung rasch loslassen und, sobald der Motor angesprungen ist, Kupplung wieder ziehen.

— Benzinbahn schließen (« A », Abb. 8), Zündkerze herausschrauben und

marche du moteur au ralenti ne pas modifier la position de cette vis à ressort; en cas de nécessité s'adresser à nos Stations - Service.

DEMARRAGE

(en cas de moteur noyé).

En cas d'ennuis dûs au moteur noyé (mélange non vaporisé restant dans le cylindre) essayer le démarrage par un des moyens suivants:

— Pousser le scooter: passer en deuxième vitesse, la clé du commutateur dans la position 1, débrayer, prendre une certaine vitesse, embrayer rapidement et, dès que le moteur tourne, débrayer.

— Fermer le robinet d'arrivée du carburant (« A », fig. 8), ôter la bougie

reinigen (siehe Anweisungen hier unter und Abb. 10), durch Treten des Kickstarters dem Motor etliche Umdrehungen erteilen. Die Zündkerze mit der Hand einschrauben und mit Steckschlüssel festziehen. Benzin-Hahn wieder öffnen und mit dem Schlüssel des Umschalters in der Stellung 1 Kickstarter treten.

AUSBAU DER ZÜNDKERZE

Die Motorklappe abnehmen (indem man den Hebel dreht und herauszieht, Abb. 2, Nr. 15), das Zündkabel v. d. Zündkerze lösen und diese mit dem Kerzenschl. losschrauben, Abb. 10.

ERSETZUNG DES ÖLES IM GETRIEBE

Das Gehäuse durch das Abblösch entleeren (siehe Abb. 11).

(voir instructions ici-après et fig. 10) la nettoyer, faire accomplir quelques tours au moteur en agissant sur le démarreur. Revisser la bougie à la main et la bloquer avec la clef à tube; ouvrir le robinet d'arrivée du carburant et agir, la clé du commutateur dans la position 1, sur le démarreur.

DEMONTAGE DE LA BOUGIE

Déposer le couvercle du capot moteur en tournant le levier de fixation (fig. 2, n. 15) pour le sortir à l'extérieur; débrancher le câble H. T. et dévisser la bougie avec la clef à tube (fig. 10).

SUBSTITUTION DE L'HUILE DANS LA BOITE DE VITESSES

Vider le carter; bouchon de vidange, fig. 11.

me qui sotto e fig. 10) e pulirla, far compiere al motore alcuni giri azionando il pedale della messa in moto. Riavvitare quindi a mano la candela e bloccarla con la chiave a tubo; riaprire il rubinetto miscela ed agire (con chiave del commutatore in posizione 1) sul pedale della messa in moto.

SMONTAGGIO CANDELA

Togliere il portello del motore, ruotandone (in senso orario) la levetta di chiusura (fig. 2, n. 15) e sfilandolo verso l'esterno; slacciare il cavo A.T. dalla candela ed agire su di essa con la chiave a tubo (fig. 10).

SOSTITUZIONE OLIO NEL CAMBIO

Vuotare il carter dal foro di scarico (ved. fig. 11).

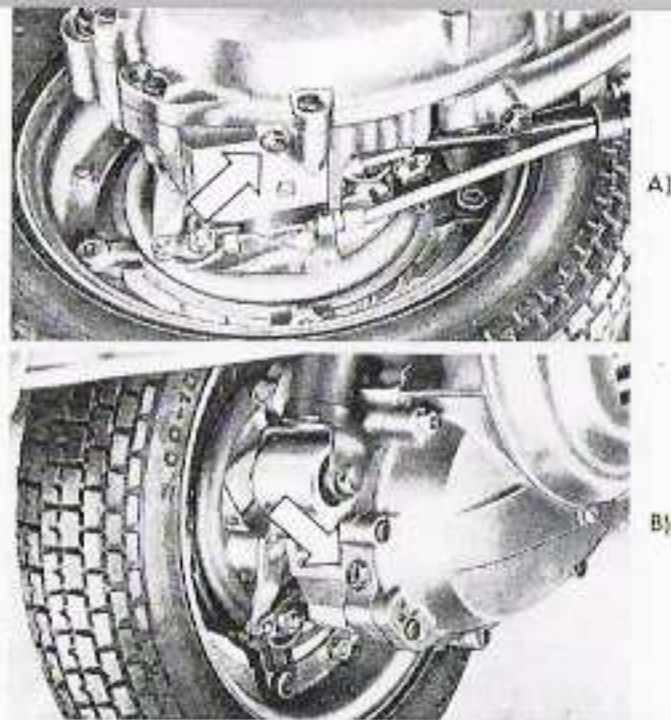


Abb./Fig. 11

« A » Ölablassschraube « B » Öleinfüllschraube
 « A » Bouchon de vidange. « B » Bouchon de remplissage d'huile
 Foro di scarico « A » e carico « B » dell'olio del motore

Etwas frisches Öl einfüllen, den Motor für einige Sekunden, laufen lassen und das Gehäuse wieder entleeren.

Durch die Einfüllöffnung 250 g frisches Öl (bis zum Loch) einfüllen.

AUSBAU DES LUFTFILTERS

Um den Luftfilter auszubauen den Sattel (Abb. 5) zurückklappen, die Werkzeugtasche abnehmen und das Starterkabel herausziehen (das Ösenende « D » ersichtlich auf Abb. 12); die Stange des Kraftstoffhahnes (ebenfalls ersichtlich auf Abb. 12, « E ») ausbauen, die Flügelschrauben, « F » Abb. 12 zur Filterbefestigung lösen u. den Filter abnehmen.

Introduire par l'orifice de vidange un peu d'huile neuve, faire tourner le moteur quelques secondes et vider à nouveau.

Introduire 250 gr. d'huile neuve (jusqu'à lécher le bord).

DEMONTAGE DU FILTRE A AIR POUR NETTOYAGE

Culbuter la selle (fig. 5), sortir le coffre à outils et retirer de l'anneau le câble du kickstarter (« D » sur fig. 12); démonter la tige du robinet du réservoir mélange (visible aussi sur fig. 12, « E ») dévisser les écroux papillon de fixation « F » (fig. 12) et enlever l'ensemble du filtre.

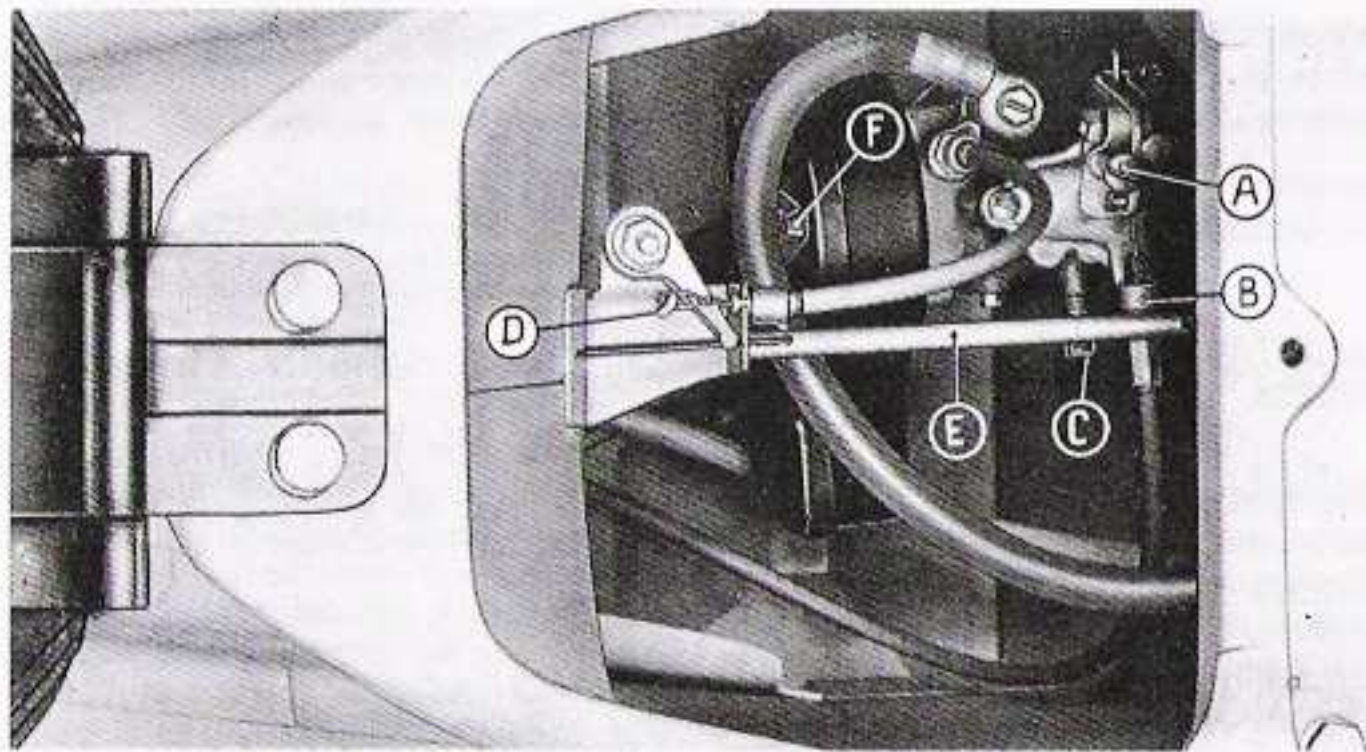


Abb./Fig. 12

Zugang zur Gruppe Vergaser - Luftfilter (siehe Normen auf Seite 50 - 58).

Comment accéder à l'ensemble carburateur - filtre à air (voir normes à la page 50 - 58).

Come accedere al depuratore aria e al carburatore (ved. norme a pag. 51 e 60).

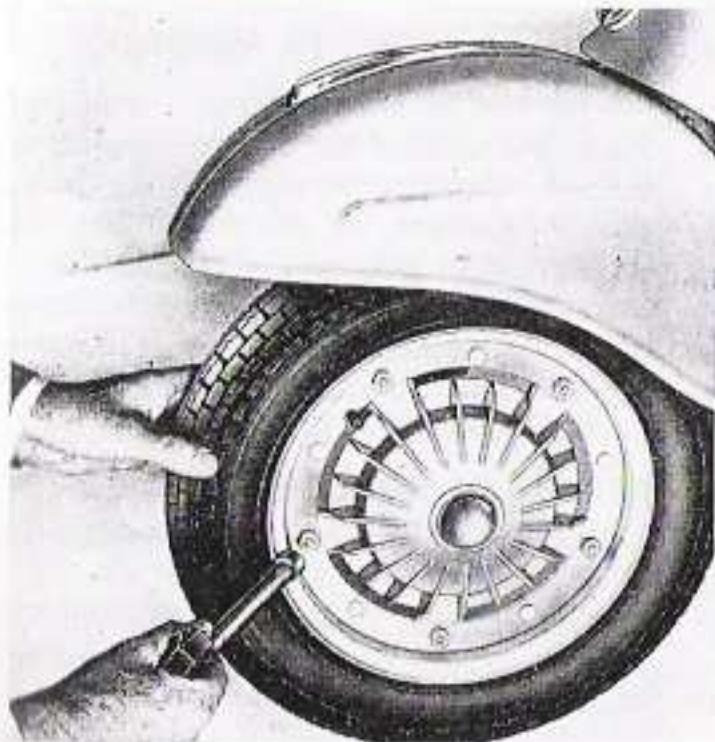


Abb./Fig. 13

Abnehmen des Rades vom Roller
Dépose de la roue
Smontaggio ruota dal veicolo

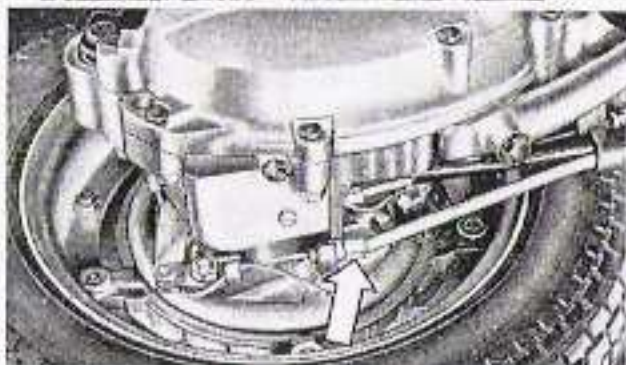
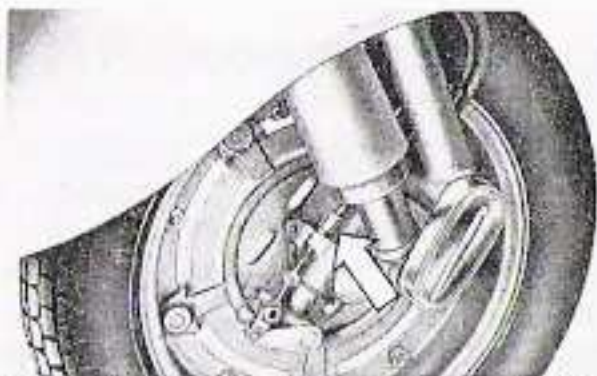


Abb./Fig. 14

Bremseinstellung
Réglage des freins
Registrazione freni

AUSBAU DES ZYLINDERKOPFES UND DER KÜHLHAUBE

Um den Zylinderkopf ausbauen zu können, muß man den Vergaser, den Auspufftopf, das Hinterrad (Abb. 15) abnehmen, und die Befestigungsschraube des Motorschwingarmes (Abb. 1, Nr. 9) lösen; den Motor nach unten drehen und die Kühlhaube abnehmen.

RADWECHSEL REIFENWECHSEL

Um die Räder abzumontieren schraubt man die Muttern, die sie an den Flanschen befestigen, ab (Abb. 13). Beim Zusammenbau sind die Muttern über Kreuz und allmählich anzuziehen.

Um den Reifen abzunehmen, Luft ablassen, Muttern lösen und die Felge vom Verschlußring trennen (Abb. 17).

DEMONTAGE DE LA COIFFE ET DE LA CULASSE

Pour permettre le démontage de la culasse déposer le carburateur, le pot d'échappement, la roue AR. (fig. 15) desserrer le boulon de fixation sur le bras du moteur (n. 9 fig. 1), décrocher l'amortisseur AR. et tourner le moteur vers le bas pour déposer la coiffe.

DEPOSE DE ROUES ET PNEUS

Pour démonter les roues dévisser les écrous de fixation (fig. 13).

Au remontage bloquer les écrous alternativement et progressivement (en diagonale).

Pour sortir le pneu le dégonfler et désaccoupler la jante en dévissant les écrous qui l'unissent (fig. 17).

Zur Bemerk. - Die Räder sind unter sich auswechselbar. Siehe Reifendruck auf Seite 30.

EINSTELLEN DER BREMSEN

Man stellt die Einstellschrauben (Abb. 14) so ein, daß das Rad sich bei **Ruhestellung von Fuß - bez. Handbremshebel** frei dreht.

Zur Bemerk. - Die Bremswirkung soll unmittelbar nach Betätigen des entsprechenden Bremshebels eintreten

KONTROLLE UND ZÜNDEINSTELLUNG

In dieser Zündungart, wie schon auf Seite 24 gesagt, wegen der Entfernung der Teile, die der Abnutzung unterliegen, wird die Vorzündung-Einstellung im Laufe der Zeit praktisch unveränderlich bleiben.

Nota - Les roues sont interchangeables, pour la pression des pneus voir les instructions à la page 30.

REGLAGE DES FREINS

Agir sur les dispositifs de réglage indiqués sur la fig. 14 en se rappelant que **la roue doit tourner librement si le levier et la pédale de commande sont en position de repos.**

Notice - Le freinage doit commencer dès que l'on agit sur les commandes respectives.

CONTROLE ET MISE AU POINT DU CALAGE

Dans ce type d'allumage, comme on a indiqué à la page 24 par l'absence des dispositifs mécaniques tradition-

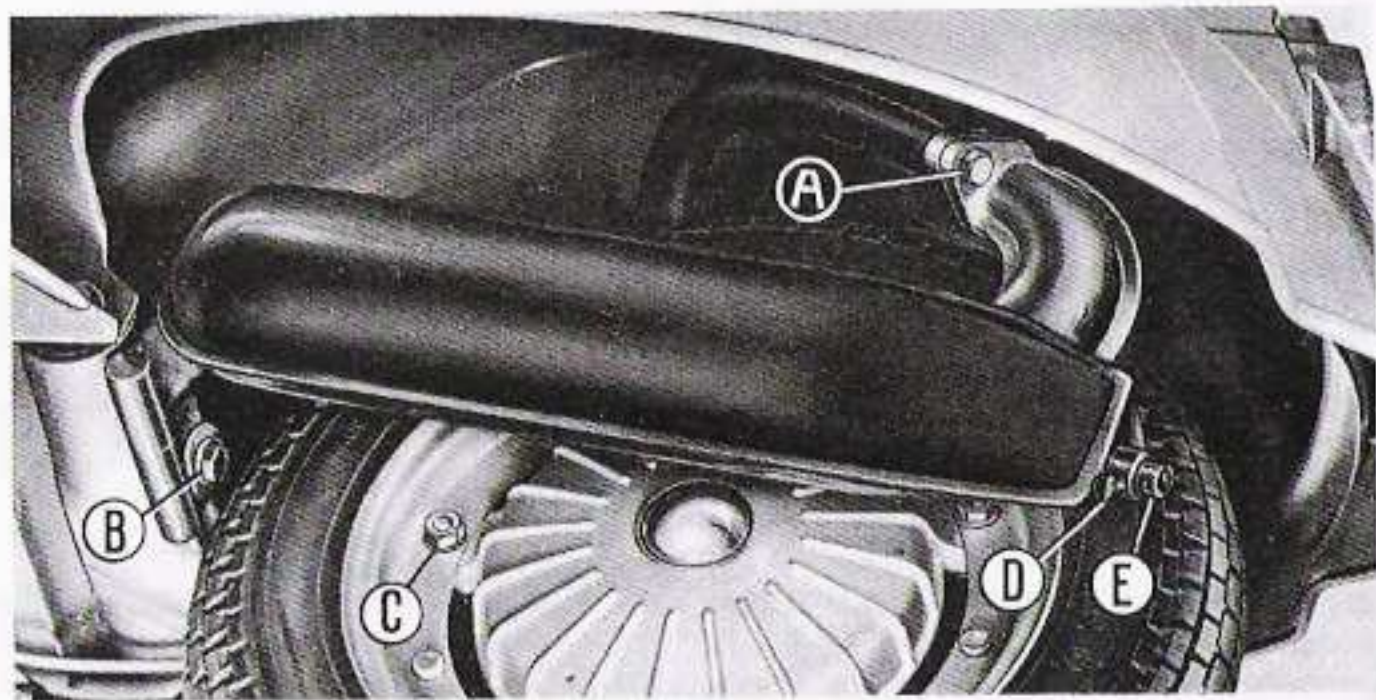


Abb./Fig. 15

Ausbau des Hinterrades des Fahrzeuges
Dépose de la roue AR. du véhicule
Smontaggio ruota posteriore del veicolo

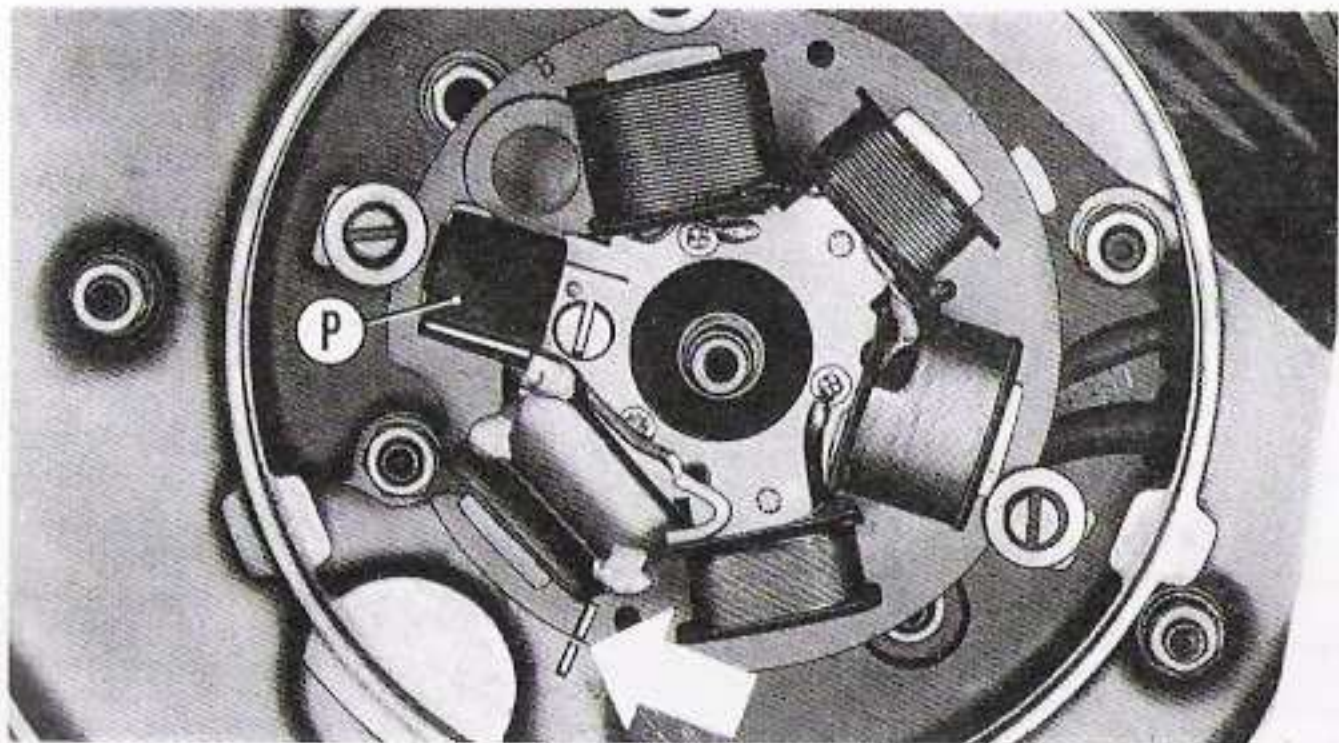


Abb./Fig. 16

Kontrolle der mechanischen Einstellung
Opérations pour le contrôle du calage mécanique
Operazioni per il controllo della fasatura meccanica

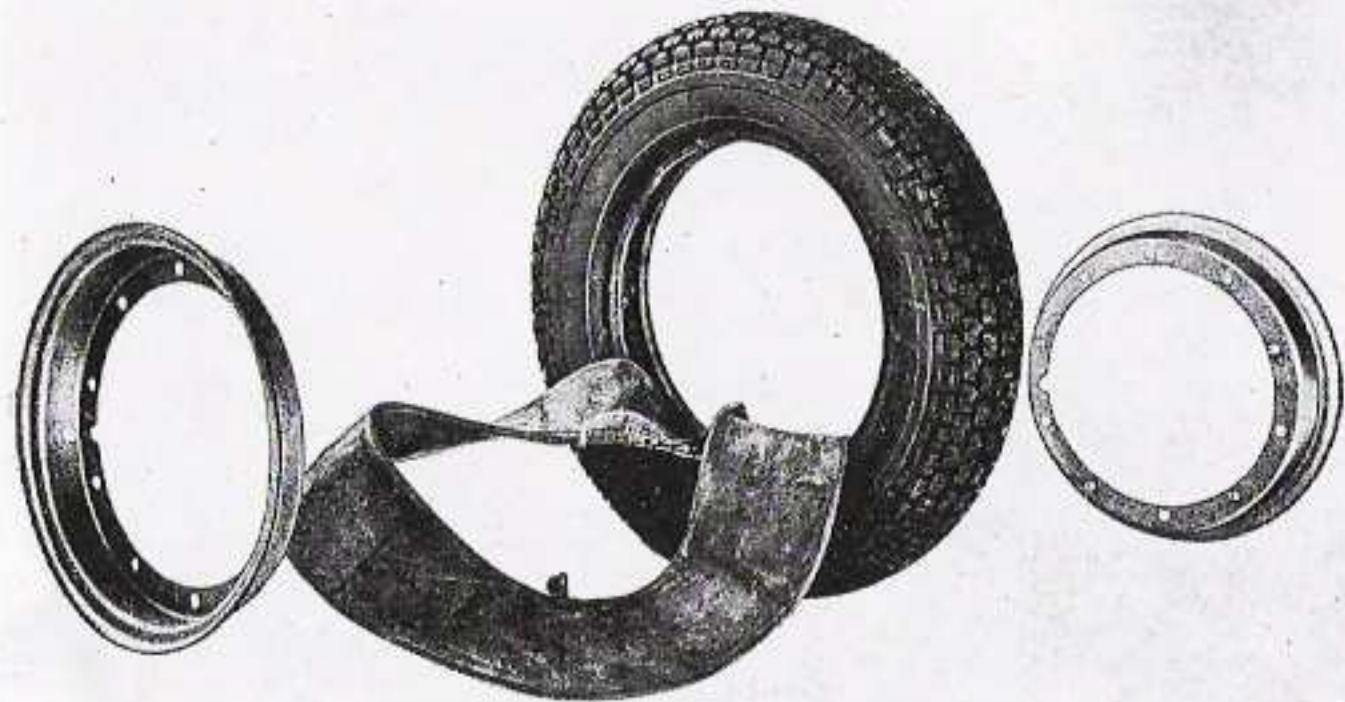


Abb./Fig. 17

Abmontierung des Reifens

Démontage du pneu

Smontaggio del pneumatico

Zur Bemerkung - Sollten eventuell Motorstörungen weiterhin bestehen, die der Zündung zuzuschreiben sind, ist es notwendig, die elektrische Einstellung zu kontrollieren. Diese Einstellung ist richtig, wenn der Funke überspringt in dem Moment wenn das weiße Zeichen des Pik-up « P » (Abb. 16) sich zwischen den zwei Buckeln auf der Rotoröffnung befindet (ersichtlich durch entfernen des Gummischutzes). Um diese Kontrolle ausführen zu können (für die besondere Ausrüstung notwendig ist; z. b. stroboskopische Lampe), wende man sich an eine Kundendienststelle.

Notice - Si après avoir agi comme on a dit plus haut il y aurait des anomalies de fonctionnement du moteur (imputables à l'allumage), contrôler le calage électrique. La calage est correct lorsque l'étincelle jaillit à l'instant même où la marque (blanche) du capteur « P » (fig. 16) est alignée entre les deux marques gravées sur l'ouverture du rotor (visibles en ôtant la protection en caoutchouc). Ce contrôle (qui entraîne la disponibilité d'un outillage particulier, pistolet stroboscopique etc.) doit être effectué par une Station - Service.

Avvertenza - Se dopo avere operato come sopra descritto si rilevassero anomalie di funzionamento del motore (imputabili all'accensione), è necessario procedere al controllo della fasatura elettrica. Tale fasatura risulta corretta quando la scintilla scocca nell'attimo in cui la traccia (bianca) del Pik-up « P » (fig. 16) è allineata fra le due tracce incise sull'asola del rotore (visibili asportando la protezione in gomma). Per effettuare questo controllo (che richiede la disponibilità di particolari attrezzature, pistola stroboscopica ecc.) è indispensabile rivolgersi alle Stazioni di Servizio.

Wenn allerdings die Funktion der Vorrichtung defekt ist, und der Stator wegen Teilersetzung abzumontieren ist, **ist es wichtig**, indem man den Stator wiedermontiert um eine korrekte mechanische Einstellung zu versichern, daß die Kerbe des Stators und diejenige, die auf dem Kurbelgehäuse eingepreßt ist, genau aufeinander passen (wie es mit dem Pfeil auf Abb. 16 dargestellt ist).

ERSETZUNG DER BIRNEN

Ist die Birne des vorderen Standlichtes beschädigt, muß man sich, bevor sie ersetzt wird vergewissern, ob nicht auch die Kennzeichenschild-Birne durchgebrannt ist und umgekehrt.

neils soumis à l'usure, le calage reste pratiquement inaltéré avec le temps. Lorsque on doit effectuer le démontage (pour le remplacement) du stator il est **important** lors du remontage, dans le but d'assurer un correct calage mécanique, que l'encoche sur le stator soit parfaitement alignée avec celle du carter moteur (comme indiqué par la flèche sur la fig. 16).

REPLACEMENT DES AMPOULES

En cas d'ampoule pour feu de position AV. grillée s'assurer, avant de la remplacer, que l'ampoule d'éclairage plaque de police s'allume (et vice versa).

EINSTELLUNG DES SCHEINWERFERS

Zur richtigen Einstellung des Scheinwerfers die Schraube, die ihn in seinem Gehäuse befestigt, lösen und denselben verstellen. Vorher kontrollieren, daß die Vorder- und Hinterräder zu 1,25 (Vorderrad) und Hinterrad 2,5 atü aufgepumpt sind. Den Motor mit 1/3 der Drehzahl laufen lassen und Fernlicht einschalten. Bei Belastung mit 2 Personen auf die Regulschraube einwirken und den Scheinwerfer verstellen bis der Mittelpunkt des Lichtstrahles mit dem Punkt "0" übereinstimmt.

WARTUNG

Obwohl die elektronische Zündung eine regelmäßige Funktion des Motors, auch wenn die Zündkerze schmut-

REGLAGE DU PROJECTEUR

L'orientation correcte du projecteur s'obtient en agissant sur la vis de fixation et en le déplaçant. Avant d'effectuer l'opération d'orientation de la fig. 18 vérifier que les pneus AV. et AR. sont respectivement gonflés à 1,25 et 2,5 Kg/cm². Faire tourner le moteur à 1/3 de gaz et commutateur en « phare ». Avec 2 personnes assises sur la selle, contrôler que le centre du faisceau lumineux coïncide avec le point « 0 » de l'écran.

ENTRETIEN

Quoique l'allumage électronique assure un fonctionnement régulier du moteur même avec la bougie sale ou avec les électrodes non parfaitement réglés, si vous rencontrez des diffi-

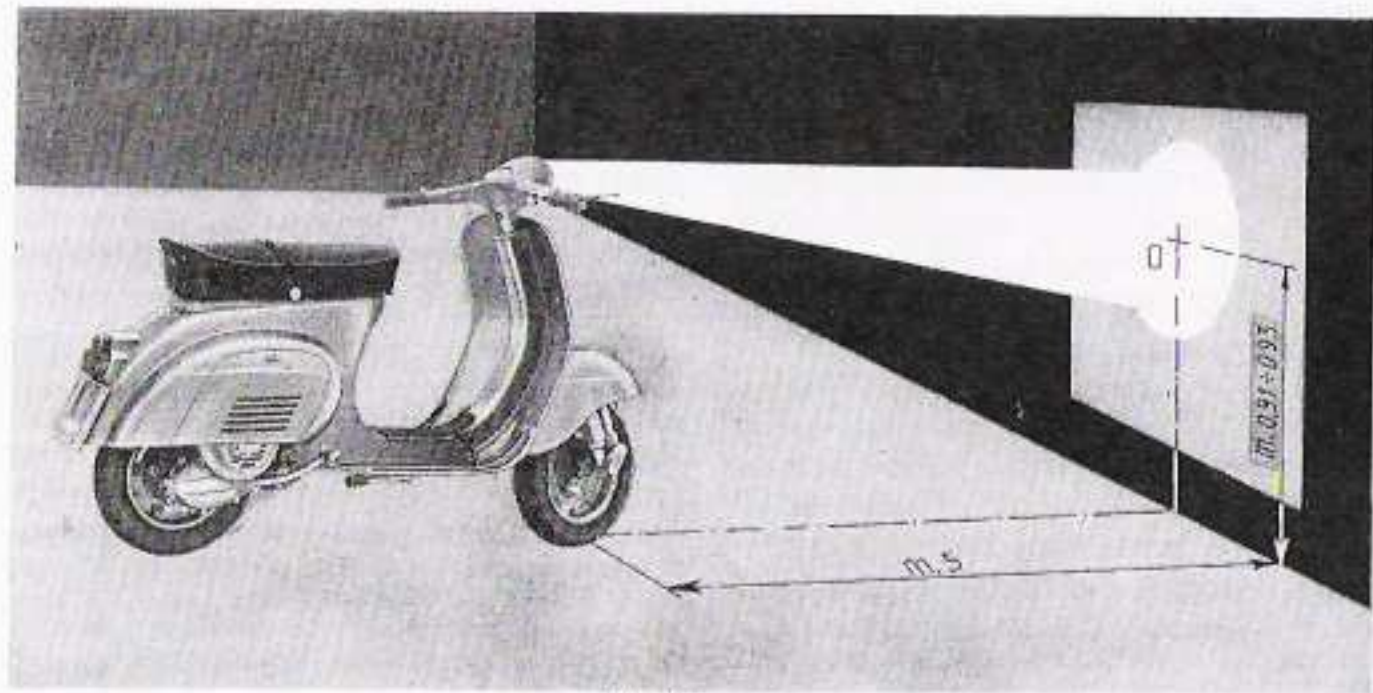


Abb./Fig. 18

Scheinwerfer - Einstellung — Orientation du projecteur — orientamento proiettore

Zur Beachtung - Die Höhe des Punktes « 0 » bezieht sich auf das Fahrzeug mit einer oder zwei Personen besetzt.

Note - La hauteur du point « 0 » est la même avec 1 ou 2 personnes assises sur la selle.

N. B. - L'altezza del punto « 0 » è riferita alla moto con una oppure due persone a bordo.

MAßNAHMEN BEI LANGEREREM STILLEGEN

Es wird geraten folgende Arbeiten auszuführen:

- 1) - Das Fahrzeug gründlich reinigen.
- 2) - Bei stehendem Motor und Kolben am u. T., die Zündkerze ausbauen und durch die Öffnung 10-15 ccm Öl SAE 30 einfüllen. Kickstarter 3 oder 4 mal treten.
- 3) - Kraftstofftank entleeren; alle nicht gespritzten Metallteile mit einer Fettschicht schützen; den Roller auf Ständer aufbocken, daß die Räder unbelastet sind.

LONG REMISAGE

Pour un long remisage les opérations suivantes sont conseillées:

- 1) - Nettoyage général du véhicule.
- 2) - Le moteur arrêté avec piston au P.M.B. verser, dans l'ouverture laissée par la bougie enlevée, 10÷15 cc. d'huile SAE 30. Actionner le démarreur 3 ou 4 fois.
- 3) - Vider le réservoir du mélange; enduire de graisse anti-rouille toutes les parties métalliques non vernies; soulever les roues par deux cales sous le marchepied.

LUNGA INATTIVITA

Si consiglia di effettuare le seguenti operazioni:

- 1) - Pulizia generale del veicolo.
- 2) - A motore fermo e con pistone al punto morto inferiore, smontare la candela, immettere dal foro di essa 10÷15 cc. di olio SAE 30. Azionare quindi 3÷4 volte la leva di avv.to.
- 3) - Togliere il carburante dal veicolo; spalmare di grasso antiruggine le parti metalliche non verniciate; tenere sollevate le ruote da terra appoggiando la pedana su due tacchetti di legno.

zig ist oder die Elektroden nicht richtig eingestellt sind, versichert, bei der Zündung auftreten, die **Zündkerze kontrollieren**: Die Zündkerzenelektroden mit Schmirgelpapier oder Stahlbürstchen reinigen und ihren Abstand auf 0,6 mm einstellen. Wenn man Risse oder Brüche auf der Isolierung der Kerze feststellt auswechseln: man verwende nur den von der Herstellerfirma vorgeschriebenen Zündkerzentyp.

ALLE 4000 km

- 1) - Ölstand im Getriebegehäuse kontrollieren.
- 2) - Auspuffrohr «E» ausnehmen, Schraube «D» u. entkrusten (Abb. 15).
- 3) - Motor entkrusten (s. Seite 62): Zylinderkopf, Kolbenboden und Zylinderschlitze), dabei darauf achten, daß

cultés d'allumage, vérifiez la bougie: Nettoyez, avec de l'essence pure et brosse métallique (ou toile émeri), les électrodes et réglez leur écart à 0,6 mm. Si vous remarquez des fissures ou des cassures sur l'isolant de la bougie, remplacez-la: ne pas changer le type de bougie adopté par le constructeur.

TOUS LES 4000 Km.

- 1) - Vérifier le niveau de l'huile dans la boîte du changement de vitesses.
- 2) - Déposer (agissant sur la vis «D») le tube d'échappement «E» du silencieux (fig. 15) et décalaminer.
- 3) - Décalaminer le moteur (voir page 62: culasse, tête de piston et lumières du cylindre) en faisant bien attention que des résidus de carbone ne restent pas dans le cylindre.

keine Verbrennungsrückstände im Innern verbleiben.

4) - Bremshebelgelenke und Schaltastung einfetten.

5) - Luftfilter abnehmen, Seite 58, und in Benzin schwenken; mit Preßluft trocknen.

6) - Schmiernippel der Vorderaufhängung reinigen und nachfüllen (Abb. 19, linker Ausschnitt); Gummipfropfen der Vorderaufhängung abmontieren und die Kammer mit Fett füllen.

ALLE 8000 km:

1) - Ölwechsel im Getriebe vornehmen (siehe Seite 56).

2) - Die Bowdenzüge schmieren.

3) - Wenn der Motor unregelmäßig läuft oder allenfalls die Leistung des Motors abnimmt, wende man sich an eine Kundendienststelle.

4) - Graisser les leviers de commande de frein et le secteur changement de vitesses.

5) - Déposer le filtre à air (voir page 58) et le nettoyer dans un bain d'essence; le sécher, si possible à l'air comprimé.

6) - Nettoyer et remplir le graisseur de la suspension AV. (deuxième détail de la gauche fig. 14); déposer le bouchon en caoutchouc de la suspension AV. et remplir de graisse le siège.

TOUS LES 8000 Km.

1) - Remplacer l'huile dans la boîte de vitesses (voir page 56).

2) - Graisser les transmissions flexibles.

3) - En cas d'irrégularité du moteur ou de toute diminution de performance s'adresser aux Station - Service.

REINIGUNG DES ROLLERS

Zur äußeren Reinigung des Motors verwende man Petroleum, einen Pinsel und saubere Lappen zum trocknen.

Die Lackoberflächen müssen im Gegenteil mit Wasser, wie im folgenden Punkt hingewiesen, gewaschen. Man verwendet einen Schwamm zum Waschen und einen Wildlederlappen zum Trocknen.

FAHRGESTELL - REINIGUNG

Die Lackoberflächen müssen zuerst mit einem Wasserstrahl von niedrigem Druck bearbeitet werden, damit Schmutz und Schlamm weich werden. Danach mit einem weichen mit viel Wasser und Shampoo getränkten Kar-

NETTOYAGE DU VEHICULE

Laver au pétrole l'extérieur du moteur (se servir d'un pinceau pour laver et de chiffons propres pour essuyer).

Les surfaces passées au vernis doivent être lavées avec de l'eau, comme on a indiqué au paragraphe suivant, employant une éponge pour déterger et peau de chamois pour sécher.

LAVAGE DE LA CARROSSERIE

Les surfaces vernies doivent être lavées avec un jet d'eau à basse pression pour que les saletés et la boue deviennent molles.

Lorsque les saletés et la boue sont molles il faut les éliminer avec une

rosserie - Schwamm den Schmutz entfernen (Im Handel befinden sich viele Shampoo - Typen, Rolene und Teepol, die in Wasserlösung zu 3÷5% Gewicht verwendet werden).

Danach mit viel sauberem Wasser spülen. Nach beendeter Reinigung die Oberfläche mit einem sauberen Willdlederlappen trocknen und Wasserflecke entfernen.

Entfernung von Flecken: Mit der Reinigung allein verschwinden Teer - Öl - und Fettflecke sowie Insekten usw. nicht.

Nachdem die Karosserie wie oben angegeben gewaschen und getrocknet ist, kann man eventuelle Teer-, Fett- oder Ölflecke, die auf dem Lack geblieben sind, mit einem weichen, in

éponge pour carrosserie imbibée d'eau et de « Shampoo », du type Rolene ou Teepol (solution aqueuse à 3÷5%).

Ensuite rincer abondamment à l'eau limpide.

Après le lavage sécher avec une peau de chamois pour éviter la formation de taches.

Taches: Le lavage ne permet pas d'enlever toutes les taches de goudron, graisse, huile, les insectes, etc.

Après avoir lavé et essuyé la carrosserie suivant les instructions ci-dessus, les taches de goudron, graisse, huile, etc., éventuellement restées sur la laque, peuvent être ôtées au moyen d'un chiffon souple ou d'un coton imbibés de pétrole ou d'huile de téré-

etwas Petroleum oder Terpentin getauchten Lappen oder Watte leicht abreiben bis sie verschwunden sind. Die so behandelten Teile müssen sofort mit reichlich Wasser gespült werden.

Die Insekten, die in großer Anzahl gegen den Kotflügel, das Schutzschild, den Scheinwerfer usw. fliegen, kann man, wenn festgeklebt, nicht mit Wasser allein entfernen, sondern man benötigt eine lauwarme Lösung von Wasser und Shampoo.

bentine. Frotter les taches jusqu'elles soient éliminées. Toutes les surfaces soumises à ce traitement doivent être lavées abondamment à l'eau.

Les insectes, qui s'écrasent en grande quantité sur le garde-boue, sur le taglier et sur le projecteur AV., si séchés, on ne peut pas les ôter simplement avec un lavage à l'eau, mais il faut employer une solution tiède d'eau et shampoo.

récapitulation des normes d'entretien et de graissage

PRINCIPALES OPERATIONS A EFFECTUER

TOUS LES 4000 Km. Nettoyage silencieux, culasse et piston, bougie (et réglage des électrod.)

Changement de vitesses (rétablir le niveau huile)

Esso Motor Oil 30 - Shell
X-100 Motor Oil 2 T - Shell
X-100 Motor Oil 30, -
Motor oil «A» - Total Super

Suspension avant - Levier des freins -
Transmission et prise d'attaque comp-
teur kilométrique - Secteur changement
de vitesses (graissage).

Esso Beacon 3 - Shell Re-
tinax A - Mobilgrease MP -
Total Multis.

TOUS LES 8000 Km. Nettoyage du filtre à air (bain d'essence)
Changement de vitesses (rempl. compl.
huile)

Esso Motor Oil 30 - Shell
X-100 Motor Oil 2 T - Shell
X-100 Motor Oil 30, -
Motor oil «A» - Total Super

Câbles (graissage)

Esso Beacon 3 - Shell Re-
tinax A - Mobilgrease MP -
Total Multis

Moteur: A chaque ravitaillement (lubrifié par le mélange)

2% d'huile minérale SAE 30,
voir les huiles à employer
à la page 32.

Amortisseur: En cas d'amortissement inefficace ★

Esso LP 458.

★ S'adresser aux Stations Service.

4000
km

1

Pulizia marmitta, testa
cilindro, pistone e can-
dela

2

Verifica livello olio
nel cambio

3

Ingrassaggio sospens.
anter., levette freno -
Settore cambio



Pulizia filtro aria

4

Ingrassaggio tra-
missioni flessibili

5

Sostituzione totale
olio del cambio

6

8000
km

Abb./Fig. 19

(Bemerkung - Die Übersetzung der Punkte 1; 2; 3; 4; 5; 6 ist auf Seite 90.
Notice - Voir à la page 90 la traduction des points 1; 2; 3; 4; 5; 6.

Übersetzung der Seite 89, Abb. 19.
Traduction de la page 89, fig. 19.

- 1 - Auspufftopf, Zylinderkopf, Kolben, Zündkerzen reinigen (und Unterbrecherkontakte einstellen).
Décalaminage pot d'échappement, culasse, piston et bougie.
- 2 - Getriebe, Ölstand wiederherstellen.
Rétabl. niveau huile dans la boîte à vitesses.
- 3 - Vorderradfederung - Bremshebelgelenke - Schaltsegment, schmieren.
Graissage susp. AV. - Levier du frein - Secteur changement de vitesses.
- 4 - Luftfilter, reinigen.
Nettoyage du filtre à air.
- 5 - Zugseile, schmieren.
Graissage transmissions flexibles.
- 6 - Getriebe, kompletter Ölwechsel.
Remplac. complet huile de la boîte

STÖRUNGEN VERSCHIEDENER ART

1. - Geringe Verdichtung:

Befestigung der Zündkerze und des Zylinderkopfes kontrollieren.

2. - Erhöhter Kraftstoffverbrauch und geringe Leistung:

Startervorrichtung in der Stellung * Zu * festklemmt oder nicht völlig offen:

Die Startervorrichtung losmachen und schmeißen.

Luftfilter verstopft oder verschmutzt:

In reinem Benzin auswaschen, mit Preßluft trocknen.

3. - Störungen an der elektrischen Anlage:

Kabelende lose, oder schlecht festgeklemmt:

flüchtig festmachen.

Falsche Scheinwerfereinstellung:

Regulieren (siehe Seite 72).

Birnen beschädigt:

Siehe Seite 70.

Andere Ursachen:

Man wende sich an eine Kundendienststelle.

pannes et irrégularités de fonctionnement

Si après avoir effectué les mesures indiquées ci-dessous l'inconvénient persiste encore s'adresser aux Stations-Service.

Lorsque le véhicule présente des anomalies de fonctionnement agir comme indiqué ci-dessous.

DIFFICULTES AU DEMARRAGE

Alimentation - carburation - allumage.

Réservoir vide:

Ouvrir la réserve, Relever le plein dès que possible.

Clé du commutateur sur la position « 0 » :
tourner la clé sur la position « 1 ».

Filtre, gicleurs, corps du carburateur obstrués ou sales:

Déposer et nettoyer avec de l'essence; sécher à l'air comprimé.

Starter bloqué en position « fermé »:

Le porter dans la position voulue.

Isolant de la bougie cassé:

Vérifier la bougie et la remplacer.

Avarie du dispositif générateur:

Détacher le câble de la bougie et vérifier (le commutateur à clé sur la position 1) si agissant sur la pédale de démarrage l'étincelle jaillit entre l'extrémité du câble et la masse (s'adresser aux Stations-Service pour des réparations éventuelles).

Moteur noyé:

Voir à la page 45.

ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT

1. - Compression insuffisante:

Vérifier le montage de la bougie et de la culasse.

2. - Consommation élevée et rendement insuffisant:

Commande starter, coincée en position « fermé » ou bloquée:

Déplacer le levier de commande dans sa position normale et le graisser.

Filtre à air encrassé ou bouché:

Nettoyer avec de l'essence et sécher à l'air comprimé.

3. - Installation électrique défectueuse:

Les cosse des câbles sont débranchées ou mal serrées:

Fixer correctement.

Orientation incorrecte du projecteur:

Régler correctement (voir page 72).

Ampoule grillée:

Voir à la page 70 les avertissements pour le remplacement.

Autres causes:

S'adresser aux Stations-Service.

Filtro otturato o sporco:

Lavare con benzina pura, asciugare con aria compressa.

3. - Inefficienza impianto elettrico:

Terminali dei cavi distaccati o male allacciati:

Allacciare correttamente.

Errato orientamento proiettore:

Regolare correttamente (v. pag. 29).

Avaria lampada:

Vedere pag. 29 per le avvertenze nella sost.

Altre cause:

Rivolgersi alle Stazioni di Servizio.

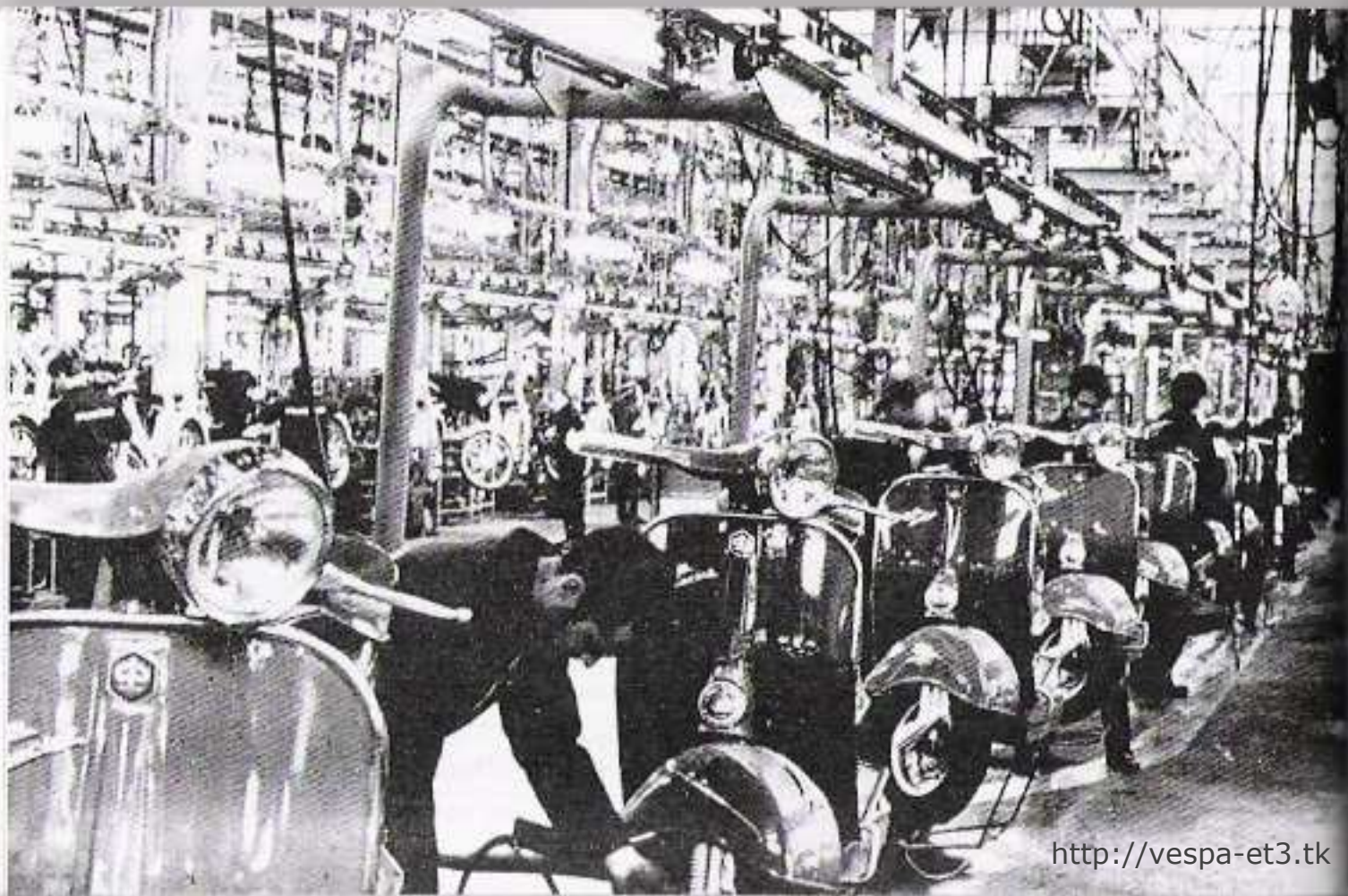
Änderungen vorbehalten !

Les descriptions et les illustrations de cette publication n'engagent pas le producteur. La Société PIAGGIO se réserve le droit, tout en maintenant inaltérées les caractéristiques essentielles du type présenté et illustré ici, d'apporter à un moment quelconque sans s'engager, à mettre à jour, en temps opportun, cette publication, toutes les modifications d'organes, de pièces ou de livraison des accessoires qu'elle jugera nécessaires pour toute amélioration ou pour n'importe quelle exigence technique ou commerciale.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; la PIAGGIO perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

PIAGGIO & C. - S.p.A. - Pontedera - S.A.T. - Ufficio Public. Tecniche - Dis. n. 171310 - 300/7704

Arti Grafiche C. MORI - Via Cavour, 21 - Tel. 218.655 - 295.237 - 50129 Firenze



3018

№ 3018



PIAGGIO

Genova

Piaggio stellt her: Vespa Roller - Moto Ciao, Brera, Boxer - e Vespa Commercial - Lastroller - Hydrojet Piaggio-Berkley - Motorräder Lira. Werke in Pinerolo, Pisa und Arcore. Hauptverwaltung in Genua, Via Antonio Caracciolo, 5.

Piaggio produziert: Scooter Vespa - Cyclomotorer Ciao, Brera et Boxer - Triporteur Vespa Commercial - Gruppen hydropropulsoren Hydrojet Piaggio - Berkley - Motor Gilera, Unions e Pioniers, Pisa et Arcore. Siège Central à Gènes, Via Antonio Caracciolo, 5.

La Piaggio produce: Motociclisteri Vespa - Ciclomotori Ciao, Brera e Boxer - Motociclisti Apo - Gruppi idropropulsori Hydrojet Piaggio-Berkley - Moto Gilera. Stabilimenti in Pinerolo, Pisa e Arcore. Sede in Genova, via Antonio Caracciolo, 5.